

Po vs'omu svitu

По всьому світу

Koljadka



Po vs'o-mu svi - - tu sta-la no-vy - na:—



Di - va_ Ma - ri - - ja sy-na ro-dy - la.



Si - nom pry-tru-sy-la, v jas - ljach po-lo-žy-la



Hos-pod - n'o-ho sy - na.

- 1 Po vs'omu svitu stala novyna:
Diva Marija syna rodyla;
|: sinom prytrusyla, v jasljach položyla
Hospodn'oho syna. :|
- 2 Diva Marija Boha prosyla:
Čym-by ja syna svoho spovyla.
|: Ty nebesnyj carju, zišly meni dary
c'oho domu Hospodarju. :|
- 3 I zijšly Janholy z neba do zemli,
prynesly dary Divi Mariji:
|: try sviči voskovi šče j ryzy šovkovi
Mesiji Chrystovi. :|
- 4 Zasyjala zvizda z neba do zemli,
stričajut' Janholy Divu Mariju,
|: spivajut' Jij pisni, Hospodnij Nevisti,
i radist' prynosjat'. :|

По всьому світу

- 1 По всьому світу стала новина:
Діва Марія сина родила;
сіном притрусила, в яслях положила
Господнього сина.
- 2 Діва Марія Бога просила:
Чим-би я сина свого сповила.
Ти небесний царю, зішли мені дари
цього дому Господарю.
- 3 І зійшли Янголи з неба до землі,
принесли дари Діві Марії:
три свічі воскові ще й ризи шовкові
Месії Христові.
- 4 Засіяла звізда з неба до землі,
стрічають Янголи Діву Марію,
співають Їй пісні, Господній Невісті,
і радість приносять.

Po vs'omu svitu

По всьому світу



1. Po vs'o-mu svi - - tu sta - la no - vy - na: Di - va Ma - ri - - ja sy - na ro - dy - la.
2. Di - va Ma - ri - - ja Bo - ha pro - sy - la: „Čym-by ja sy - - na svo - ho spo - vy - la.
3. I zij - šly Jan - ho - ly z ne - ba do zem - li, pry - ne - sly da - - ry Di - vi Ma - ri - ji:
4. Za - sya - la zvi - - zda z ne - ba do zem - li, stri - ča - juť Jan - ho - ly Di - vu Ma - ri - ju,

Si - nom pry - tru - sy - la, v jas - ljach po - lo - žy - la Hos - pod - n'o - ho sy - na.
 Ty ne - bes - nyj car - ju. zi - šly me - ni da - ry c'oho domu Hos - po - da - rju.
 Try svi - či vos - ko - vi šče j ry - zy šov - ko - vi Me - si - ji Chry - sto - vi.
 spi - va - juť Jij pis - ni, Hos - pod - nij Ne - vi - sti, i ra - dist' pry - no - sjať.

По всьому світу Po vs'omu svitu

1

По всьому світу стала новина: Діва Марія сина родила; сіном притрусила, в яслях положила Господнього сина.	Po vs'omu svitu stala novyna: Diva Marija syna rodyla; sinom prytrusyła, v jasljach položyla Hospodn'oho syna.	Über die ganze Welt geschah die Kunde: Die Jungfrau Maria hat einen Sohn geboren; mit Heu zugedeckt, in der Krippe niedergelegt den ² Sohn des ¹ Herrn.
--	--	---

2

Діва Марія Бога просила: Чим-би я сина свого сповила. Ти небесний царю, зішли мені дари цього дому Господарю.	Diva Marija Boha prosyla: Čym-by ja syna svoho spovyla. Ty nebesnyj carju, zišly meni dary c'oho domu Hospodarju.	Die Jungfrau Maria ² fragte ¹ Gott: Womit [soll] ich den Sohn meinen wohl wickeln. Du Himmelskönig, sende mir Gaben dieses Hauses dem Herrn.
--	--	---

3

І зійшли Янголи з неба до землі, принесли дари Діві Марії: три свічі воскові ще й ризиди шовкові Месії Христові.	I zijšly Janholy z neba do zemli, prynesly dary Divi Mariji: try sviči voskovi šče j ryzy šovkovi Mesiji Chrystovi.	Und ² Engel ¹ stiegen-herab vom Himmel zur Erde, brachten Gaben der Jungfrau Maria: drei ² wächserne ¹ Kerzen, dazu auch seidene Gewänder ² Christus, dem ¹ Messias.
---	--	---

4

Засіяла звізда з неба до землі, стрічають Янголи Діву Марію, співають Її пісні, Господній Невісті, і радість приносять.	Zasyjala zvizda z neba do zemli, stričajut' Janholy Divu Mariju, spivajut' Jij pisni, Hospodnij Nevisti, i radist' prynosjat'.	Ein ² Stern ¹ leuchtete-auf vom Himmel zur Erde, ² Engel ¹ treffen die Jungfrau Maria, singen ihr Lieder, der ² Braut des ¹ Herrn, und ² bringen ¹ Freude.
---	--	--

KT 07.10.1995